

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра русского языка и литературы

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему: «Английские кальки в современных спортивных репортажах».

Исполнитель Хангельдиева Энеш Батыровна
(фамилия, имя, отчество)

Руководитель кандидат педагогических наук
(ученая степень, ученое звание)

Васильева Инга Владимировна
(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»

Заведующий кафедрой


(подпись)

кандидат педагогических наук, доцент
(ученая степень, ученое звание)

Кипнес Людмила Владимировна
(фамилия, имя, отчество)

«3» июня 2021 г.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

2021

Аннотация

Выпускная квалификационная работа «Английские кальки в современных спортивных репортажах» состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

Во введении обосновывается выбор темы, актуальность, цели и задачи дипломной работы, определяются методы исследования и материал для анализа.

В первой главе дана общая характеристика англо-американских заимствований в русском языке.

Во второй главе – проведён лексический, словообразовательный и грамматический анализ англо-американских заимствований на материале современных спортивных репортажей.

В заключении подводятся краткие выводы проведенного исследования.

Список литературы включает наименований.

Error! Bookmark not defined.

Глава 1. Теоретические аспекты исследования англ7

7

15

22

Error! Bookmark not defined.

Глава 2. Практические аспекты исследования калек с английского в русском языке на примере современных спортивных репортажей 28

2.1. **Error! Bookmark not defined.** Общая характеристика калек с английского в русской спортивной терминологии на материале спортивных репортажей..... 34

2.2. Типы калек на материале современных спортивных репортажей.....41

Выводы по главе 2.....51

ЗАКЛЮЧЕНИЕ..... 52

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ..... 54

Приложение1..... 59

Приложение2.....

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность темы. XXI век можно охарактеризовать как время активного взаимодействия культур. В настоящее время, кроме контактов между людьми, исследуются также особенно пристально опосредованные формы коммуникации (например, письмо) и массовая коммуникация, изучаются вопросы контакта и взаимодействия культур, различных этносов. Последствием межкультурной коммуникации является широкое распространение заимствований. Заимствования встречаются во всех языках.

Актуальность данной работы связана с интенсивным проникновением англицизмов в русский язык. С каждым годом из английского языка в русский язык приходит множество новых слов, затрагивающих разные сферы жизни: науку, моду, культуру, спорт и т.д.. Телевидение, газеты и другие средства массовой информации способствуют, к сожалению, активизации этого проникновения.

В настоящее время большое внимание в исследовании состояния русского языка уделяется изучению способов проникновения иноязычного слова в русский язык, изучению особенностей функционирования слова в русском языке. Ряд исследователей проявляет интерес к изучению основных этапов проникновения и закрепления иноязычного слова в русском языке, а также изучению того, как слово видоизменяется, каковыми становятся его лексические, грамматические, стилистические особенности.

Объектом исследования является заимствованная лексика в русском языке.

Предметом исследования – проникновение английских спортивных калек в современный русский язык.

Изучение спортивной лексики выбрано неслучайно, поскольку спорту сегодня в России уделяется огромное внимание, спортсмены являются депутатами Госдумы, российские спортсмены побеждают во многих видах на олимпийских играх. Более того, победы российских команд являются предметом постоянного обсуждения в СМИ.

Цель исследования: изучить специфику английских спортивных калек в современном русском языке.

Задачи исследования:

1. Изучить теоретические аспекты исследования английских заимствований в русском языке

2. Исследовать особенности английских заимствований в русском языке на примере современных спортивных репортажей.

3. Сделать лингвистический анализ жанра репортажа.

4. Охарактеризовать лексикализацию англицизмов: (их происхождение, значение в современном русском языке, появление нового значения), проникающих в русский язык из спортивных репортажей.

5. Основные способы слово производства современных спортивных англицизмов.

Методы исследования: теоретические (анализ литературных источников, классификация, обобщение, систематизация), практические (описательный метод с приёмами наблюдения языковых явлений; приём систематики и классификации языковых явлений).

Теоретическая значимость работы состоит в исследовании английских калек спортивной тематики.

Практическая значимость работы заключается в том, что материалы квалификационной работы могут быть использованы при создании учебно-

методических комплексов, разработке методических курсов по морфемике и словообразованию.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы. Объем работы составляет ... страниц. Список литературы включает ... наименований.

Глава 1. Теоретические аспекты исследования английских заимствований в русском языке

1.1. Вопрос об английской заимствованной лексике в отечественной лингвистике

Англо-русские языковые контакты имеют длительную историю. Начало их относится к 1553 году. На основе длительных экономических, политических, культурных, а также научных связей русского и английского народов в русский язык проникло много английских заимствований, Проблема языкового взаимодействия и взаимовлияния русского языка с другими языками являлась и является предметом исследования многих русских и зарубежных языковедов. Исследуются влияние русского языка на другие языки, возросшее в советский период, рост и развитие словарного состава русского языка.

Проблема английского влияния на русский язык также привлекает пристальное внимание лингвистов, ей посвящен ряд специальных работ и отдельных заметок.

В монографии Ю.С. Сорокина, содержащей огромный фактический материал, наряду с другими словами рассматривается свыше 50 слов английского происхождения.

Сведения, хотя и незначительные, об английских словах имеются в работах В.А. Христиани, В.Мэтьюс, Г.Хютль-Ворт.

Наиболее значительным представляется диссертационное исследование З.М. Аристовой, [9] посвященное истории проникновения английских слов в русский язык, эволюции английских слов в русском языке, проходящей под влиянием обоих контактирующих языков, рассматривающее англицизмы, проникшие в русский язык в период с XIX по XX век.

В работе прослежена фонетико-графическая трансформация, грамматическая и лексико-семантическая эволюция, развитие словообразовательной активности английских слов в русском языке, создана диахроническая классификация английских слов в русском языке, учитывающая характерные особенности заимствований на различных этапах их существования в русском языке, уточнены хронологические данные целого ряда английских слов. В работе указаны проблемы, требующие специального рассмотрения: изучение английских заимствований в различных терминологических подсистемах русского языка, вопросы семантических заимствований из английского языка в русском, калькирование английских идиоматических оборотов, изучение англо-русских языковых контактов в наше время.

Вопросам изучения англицизмов в русском языке нашего времени посвящено исследование В.Ю. Мартинек¹.

В работе исследуется содержательная структура и семантический объем англицизмов в период их проникновения, дальнейшего функционирования и укоренения в современном русском литературном языке, делается попытка выявить общие тенденции и закономерности лексико-семантической ассимиляции английских слов в советскую эпоху.

Исследование С. А. Беляевой [14]- является как бы дополнением работ В.М.Аристовой и В.Ю.Мартинек. Считая, что "вопрос становления лексического значения иноязычного неологизма в новой среде - центральный и решающий момент его адаптации, этапы семантического освоения англицизма, особенно начального периода его функционирования в русском языке ... освещены недостаточно», С.А. Беляева целью своей работы ставит "выявить некоторые особенности лексико-семантической адаптации

1 В.Ю. Мартинек. Лексико-семантическая ассимиляция английских заимствований в русском литературном языке советской эпохи. АКД. Днепропетровск, 1972.

англицизмов в процессе их приспособления к русской лексикологической системе".

Материалом исследования С.А.Беляевой являлись английские заимствования в русском языке XIX-XX вв. по данным различных словарей русского языка, а также заимствования 50 - 60-х годов XX века, хотя и не зарегистрированные словарями, но получившие относительно широкое распространение в газетно-публицистической речи последнего времени.

Большая часть названных нами работ касается заимствований в общелитературном языке. Но общеупотребительная лексика русского языка не может быть глубоко изучена без исследования лексики профессиональных подсистем, с которыми она взаимодействует и со стороны которых испытывает все более заметное влияние. Тем более, что большинство лингвистов сходится во мнении, что основная масса заимствований проникает в тот или иной язык через специальные сферы человеческой деятельности, т.е. именно разные терминологические системы являются благодатной почвой для проникновения заимствований в тот или иной язык.

Вопрос о целесообразности заимствований в разные эпохи решался по-разному. Ещё М.В. Ломоносов предостерегал от чрезмерного употребления иностранных слов, чтобы не упасть в варварство как латинскому. [80] В истории русского языка были периоды бурного проникновения иноязычных слов и эпохи пуризма. Передовые представители лингвистической науки всегда понимали положительное значение заимствований как одного из "могучих факторов развития языка", увеличивающего его лексическое богатство и служащего "источником новых корней, суффиксов и префиксов".[24]

"Принятие чужих слов естественно и неизбежно, оно не оскорбляет народной чести, потому что между всеми народами происходит обмен предметами и словами, и такое заимствование, если оно остается в

надлежащих пределах, может даже способствовать развитию и обогащению родного языка".

Заимствование иноязычных элементов присуще каждому языку, что отмечается многими исследователями. Например, И.А.Бодуэн де Куртене утверждал, что языков "чистых", не содержащих иноязычных элементов, не существует. [19] Современные лингвисты, в основном, придерживаются аналогичной точки зрения на заимствование.

Л.П. Крысин считает целесообразным называть заимствованием процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой. [68] Под различными элементами понимаются единицы различных уровней языка - фонологии, морфологии, синтаксиса, лексики, семантики.

Мы полностью разделяем эту точку зрения и под заимствованием понимаем проникновение фонетических, лексических, семантических, синтаксических, словообразовательных и фразеологических элементов из одного языка в другой в процессе взаимодействия языков.

Сначала появившееся в языке слово употребляется редко и малым количеством людей. Но затем слово получает более широкое употребление и становится привычным, освоенным.

Л.П.Крысин выделяет 5 этапов иноязычного слова на пути его укоренения в языке [72]:

1) Начальный этап – употребление иноязычного слова в его исконной орфографической (а в устной речи – фонетической) и грамматической форме. Например,

- выражение согласия – yes,
- навсегда, вечно – forever,
- выражение восхищения и удивления – wow.

2) Второй этап освоения иноязычного слова – приспособление его к системе заимствующего языка: отнесение к определенной части речи, с

соответствующим морфологическим и иногда словообразовательным оформлением.

Теряя внешние признаки иноязычности и, с другой стороны, приобретая новые для себя свойства, «навязываемые» системой нашего языка, слово начинает употребляться не как вкрапление, а как элемент русского текста.

- бодиарт - искусство рисования на теле – bodyart,
- блок бастер – популярный остросюжетный фильм, основанный на боевых действиях – blokebuster,
- саплер – человек, раздающий бесплатные образцы товаров – sampler.

3) Когда носители языка перестают ощущать непривычность иноязычного слова, оно теряет сопроводительные сигналы и комментарии и начинает употребляться «на равных» с другими словарными единицами родного языка. Среди заимствований, употребляемых в языке, можно встретить множество «калек», т.е. дословных переводов с иностранного языка.

- тостер – прибор для поджаривания гренков - toaster;
- аут – обозначение того, что мяч (шайба) находится за пределами поля –out;
- Интернет – компьютерная сеть – internet;
- мастер класс – занятие по передаче опыта – masterclass.

4) Адаптация иноязычного слова в русском языке может проходить еще один этап - этап утраты жанрово – стилистических и социальных особенностей. Это происходит далеко не всегда. Многие иноязычные элементы являются специальными терминами и в качестве таковых сохраняют достаточно узкую сферу употребления.

На этапе выхода иноязычного слова за рамки специальной сферы окончательно формируется его значение.

- риелтор – человек, занимающийся недвижимостью – realtor;
- шоу бизнес – занятие людей, связанных с популярными видами искусства;

- пресса – печатное издание – press;
- спрей – средство, наносимое путем распыления – spray.

5) Регистрация иноязычного слова в толковом словаре – завершающий этап его освоения, поэтому факт фиксации слова в толковом словаре сам по себе знаменателен: он указывает на то, что слово признается принадлежащим лексико – семантической системе данного языка.

Преобладают три типа вытеснения русской лексики англицизмами: [26]

1. Замена многосложных или многословных терминов одним коротким словом (например, графопостроитель – плоттер – график, предоставление права на доступ – авторизация - эрх). Причина такой замены - это экономия времени и сил. Кстати, есть и примеры замены длинных слов и выражений более короткими словами (например, микропроцессор - процессор, модулятор - (демодулятор) - моде).

2. Замена аббревиатур словами (например, НГМД — флоппи-диск; ЭВМ - компьютер). Это тоже естественно, поскольку аббревиатура неудобна в речевом общении, она не склоняется, от нее не образуется форма множественного числа, наконец, для понимания необходимо знать ее расшифровку.

3. Замена слов широкой семантики (например, стойка - рэк, заплатка - патч). Такая замена продиктована стремлением к однозначности и точности терминов, к исключению ненужных, посторонних ассоциаций. Например, стойка бывает и в баре, и в аэропорту, и на охоте, а рэк -только в компьютерной технике.

В современном мире, для которого, начиная с 60-х годов 20 века, характерно бурное развитие информационных технологий и средств

массовой информации (радио, телевидение, электронной и спутниковой связи), резко изменились исторические условия жизни языков.

Как и любой другой язык, русский язык подвергается влиянию иностранных языков. Так, по некоторым данным, в русский язык с конца 80-х гг. входит без перевода около трёхсот слов ежедневно [6]. Как правило, это слова англо-американского происхождения, что объясняется совокупностью политических и экономических причин.

С точки зрения особенностей проникновения в русский язык В.В. Виноградов выделяет следующие группы заимствований из английского языка:

1. Прямые заимствования. Такие слова встречаются в русском языке приблизительно в том же виде и значении, что и в языке-оригинале: фаст-фуд (от англ. fastfood – быстрая еда), уик-энд (от англ. weekend – выходные), блэк (от англ. black – черный, негр), мани (от англ. money – деньги), фуд-корт (от англ. foodcourt – ресторанный дворик), пранкер (от англ. prank – шалость, шутка, проделка), фрэш (от англ. fresh – свежий, таким словом обозначают, например, свежавыжатый сок из фруктов или овощей), миксер, блендер (от англ. mix, blend – смешивать), принтер (от англ. print – печатать), ксерокс (от англ. xerox – ксерокопия), интернет (от англ. internet), факс (от англ. fax), флэшбэк (от англ. flashback – воспоминания героя в литературе и кино).

2. Гибриды. Данные слова образованы присоединением к иностранному корню русского суффикса, приставки и окончания. В этом случае часто немного изменяется значение иностранного слова-источника. Например, крезанутый (от англ. crazy – сумасшедший), аскать (от англ. ask – спрашивать), чекиниться (от англ. checkin – регистрировать (ся), записывать (ся), отметить (ся)), кликать (от англ. click – щелкать). Многие гибридные слова относятся к жаргонной лексике.

3. Кальки (от фр. calque – копия) – слова, которые представляют собой образование нового слова или значения путем буквального перевода

соответствующей иноязычной языковой единицы, например, небоскреб, полупроводник, трансформатор, компрессия, вирус, пароль, диск и др.

4. Полукальки - слова, в которых вместе с заимствованными частями также имеются исконно русские элементы: трудоголик (от английской части слова *workaholic* и русского слова труд), телевидение (от англ. *television*), гуманность (от латинского слова *humanus* и русского суффикса абстрактных существительных -ость).

5. Экзотизмы - слова, которые характеризуют специфические национальные обычаи других народов и употребляются при описании нерусской действительности. Отличительной особенностью данных слов, в основном английского происхождения, является то, что они не имеют русских синонимов. Например, чипсы (*chips*), хот- дог (*hot- dog*), чизбургер (*cheeseburger*), кока- кола (*coke- cola*), джинсы (*jeans*), девайс (*device*) и т.д.

6. Иноязычные вкрапления – слова, которые обычно имеют лексические эквиваленты, но стилистически от них отличаются и закрепляются в той или иной сфере общения как выразительное средство, придающее речи особую экспрессию. Например: о'кей (*OK*), вау (*Wow!*) [13].

В нашем исследовании особое внимание будет уделено калькам с английского языка, поскольку именно их образование или необразование показывает силу лексической и словообразовательной системы языка.

1.2. Понятие « англицизм» и причины его заимствования из английского языка

В научной литературе термин " англицизм" понимается двояко - в широком и узком значениях. В широком значении, как считает В.М. Аристова, " англицизм" - понятие лингвистическое, поэтому исходным считается язык, а не национальные, этнические особенности того иного языкового ареала. На этом основании в группу англицизмов также включены слова из американского, австралийского, индийского и других вариантов английского языка".

В узком понимании термин " англицизм" - это « только слова исконной английской лексики» [23]. Такое понимание термина встречается в подавляющем большинстве исследовательских работ.

Заимствование иноязычной лексики представляет собой процесс, обусловленный сложным комплексом причин.

Причины делят на внешние и внутренние.

К внешним причинам относятся исторические связи между народами (В.В. Виноградов, Е.М. Галкина- Федорук, Н.М. Шанский, Л.П. Ефремов, В.В. Акуленке), необходимость номинации новых явлений жизни (С.К. Булич, В.В. Виноградов, В. Пизани, Г. Пауль и др.); превосходство одной нации над другой в какой- либо сфере деятельности (И. Христиани, И.И. Огиенко, В.А. Богородицкий, Г. Пауль и др.); мода на иностранные слова (В.В. Виноградов, У. Вайнрайх, Г. Пауль, Л.П. Крысин и др.) и некоторые другие причины.

К внутренним причинам относят необходимость устранения омонимии и полисемии (А.А. Реформатский, Ю.С. Сорокин, Л.П. Крысин, В.М. Аристова); экономию языковых средств (Ю.С. Сорокин, У.

Вайнрайх, Е. Поливанов, Л.П. Ефремов, Л.П. Крысин и др.) и некоторые другие причины.

Однако многие лингвисты считают, что в основном причины лексического заимствования носят внешний характер [1].

Обогащение словарного состава языка за счет других языков – обычное следствие взаимодействия разных народов и наций на почве политических, торговых, экономических отношений [2].

Заимствование слов чаще всего связано с расширением международных контактов, становлением рыночных отношений, появлением в широкой продаже иностранных товаров, необходимостью выражения новых понятий в области общественных отношений или идеологии, введение новых форм, учреждений, должностей и т.п.

Однако бывают и случаи, когда заимствованное слово приходит как синоним для уже имеющегося в словарном составе заимствующего языка слова (экспорт – ввоз – export). Причины такого дублирования (удвоения) слов в языке бывают разные [5]:

- стремление к терминологичности;
- стремление выделить какой – либо оттенок значения, неясный в своем слове;
- просто мода на иноязычные слова.

Англицизмы первоначально появляются в русском языке как новообразование, но затем в силу все расширяющегося влияния английского языка, а также беспрецедентной пропаганды СМИ американского образа жизни и языковой моды, в результате своего регулярного применения быстро приобретают статус общеупотребительных.

Наши газеты и журналы, радио- и телепередачи буквально наводнены англицизмами. Видные политические и общественные деятели,

политологи, экономисты, журналисты часто употребляют в своих выступлениях английские по своему происхождению слова [3].

Многие лингвисты считают, что основной причиной заимствования являются исторические связи народов (В.В. Виноградов, М.П. Алексеев). Большой вклад в дело изучения исторических, литературных и лингвистических связей России с Англией внес М.П. Алексеев. Еще в 1944 г. ученый выдвинул проблему изучения англо – русских контактов. На огромном фактическом материале он показал картину распространения английского языка в России и русского в Англии, начиная с 16 века [4].

По мнениям других лингвистов, причины заимствований из английского языка могут быть и иного характера:

- необходимость номинации новых предметов, процессов и понятий (У. Вайнрайх, Л.П. Крысин);
- стремление к экономии речевых средств (Е.Д. Поливанов, Ю.С. Сорокин);
- наличие определенных типов двуязычия (У. Вайнрайх, М.П. Алексеев);
- распространение моды на иностранные слова (Г. Пауль, В.В. Виноградов);
- контурное превосходство какой – либо нации в отдельной сфере деятельности (Г. Пауль, У. Вайнрайх).

В отдельную группу выделяют заимствования, связанные с распространением сети Интернет, компьютеров. Как известно, английский язык – интернациональный язык. Именно при его помощи ведется основное общение в сети Интернет. В связи с появлением и расширением Интернета появились новые способы передачи информации, обмена данными. Наиболее популярные варианты укореняются и продолжают развиваться.

Известны отдельные группы слов, которые употребляются в рамках компьютерного сленга, и пришли в русский язык из английского. Например, широко употребляются акронимы. Под акронимами подразумевают английские слова, образованные в результате сокращения общеизвестных слов. Приведем некоторые примеры акронимов, употребляемых в качестве компьютерного сленга [6]:

AFAIK - as far as I know (насколько мне известно).

BTV - by the way (кстати).

FYI - for your information (к вашему сведению).

IMHO - in my humble opinion (по моему мнению).

IOW - in other words (другими словами).

TTUL - talk to you later (поговорим позже).

В работе Л. П. Крысина [69] указывается, что Э. Рихтер основной причиной заимствования слов считает необходимость в наименовании вещей и понятий. Перечисляются также другие причины - языковые, социальные, психические, эстетические и т. п., потребность в новых языковых формах, потребность в расчленении понятий, в разнообразии средств и в их полноте, в краткости и ясности, в удобстве и т. д. М. А. Брейтер выделяет такие причины заимствований:

1) Отсутствие соответствующего понятия в когнитивной базе языка-рецептора. Возникает необходимость наименования только что возникших реалий, например, появление новой техники (таймер, ноутбук, пэйджер и др.). Или же для обозначения понятий, новых для языка рецептора и не имеющих в языке-источнике (образование нового русского слова из заимствованных компонентов, например, шоп-тур (не имеет эквивалента в английском языке)).

2) Отсутствие более точного наименования в языке-рецепторе.

К этой группе автором отнесены также те заимствования, которые в силу некоторых причин (легче произносятся, короче, прозрачнее по

своей этимологии, конкретнее по семантике) вытеснили (частично или полностью) ранее освоенные или исконно русские языковые единицы, например, прайс-лист (вместо прейскурант), имидж (вместо образ). Слово заимствуется, когда возникает « необходимость специализации понятия».

3) Обеспечение стилистического эффекта в тексте или речи говорящего (сатирического, официального и др.)

4) Выражение позитивных или негативных коннотаций, которыми не обладает эквивалентная единица в языке-рецепторе.

Также, автор указывает на то, что среди носителей русского языка распространено представление о том, что иностранные производители всегда и во всем лучше отечественных: технологии являются более прогрессивными, иностранные банки более надежны, иностранные товары - более высокого качества, и это очень часто используется в рекламе, маркетинге. Кроме того, очень часто слова из английского словаря используются как маркетинговый ход, привлекая потенциальных покупателей броскими « нерусскими» названиями. Тенденция эта зародилась еще в советские годы, когда в моде было все запретное, « импортное», что означало необычное, качественное, лучшее. Сегодня некоторые российские торговые марки продуктов (Гринфилд, Кёртис (чай), Каффа Индустри (кофе), техники (Скарлет, Витэк, Ролсен, Техно), одежды (Глория Джинс, Остин, Огги), и т.д. посредством иноязычного (английского) названия выдают себя за иностранного производителя [16].

5) Необходимость в номинации одного цельного понятия одной языковой единицей, одним словом, а не распространенным описательным предложением.

6) Социально- психологические причины и факторы, такие как восприятие иноязычного слова как более престижного, " ученого", "

красиво звучащего", а также коммуникативная актуальность обозначаемого понятия.

Кроме того, Л.П. Крысин выделил наиболее весомые причины ускорения заимствования и их быстрого укоренения в языке:

1) «Семантическое и функциональное разграничение иноязычного и исконного слов, синонимичных или близких по смыслу». - То есть по мере укрепления в языке некоторые иноязычные заимствования приобретают дополнительные смысловые компоненты: например, рентабельный - это не просто доходный, а оправдывающий расходы, не убыточный. Заимствованное наименование нередко оказывается короче исконно русского - обычно описательного, состоящего из нескольких слов. Например, перформанс - театральное представление без жестко заданных ролей.

2) Социально- психологические причины: многие носители русского языка считают иностранное слово более престижным по сравнению со словом с таким же значением из родного языка.

Итак, причинами заимствований из англоязычной лексики становятся целый спектр причин, однако наиболее актуальна сейчас - это приобретение англицизмом понятия « модного» слова. Основные предпосылки к этому [7]:

1. Недостаток эквивалентных высказываний в языке- реципиенте. С приходом в нашу жизнь социальных сетей, в разговорную речь русского человека вошли такие слова, как like, и образованные от него лайкнуть, залайкать, пролайкать, лайкарь, что означает одобрить чей- то пост (от англ. Post, запись на страничках в социальных сетях), tweet (твитнуть, заретвитнуть, заретвитит), а от слова follow были образованы слова фолловер, зафолловить, анфоллоу, расфолловить, то есть стать подписчиком человека в социальной сети. Еще одним примером заимствования является программа Checkin, позволяющая отметить свое

географическое положение. В связи с этим появилось слово зачекиниться, что означает совершить checkin. Также, очень модным является слово selfie, что означает сделать свою фотографию. Слово чат (chat), образованное от английского to chatter болтать, несомненно, укрепляет свою позицию в разговорной речи русского человека, как и образованные от него формы чатить, чатиться, зачатиться.

2. Воздействие американской культуры на население. Некоторые слова какое-то время уже не расцениваются, как сленг, так как они прочно укрепили свои позиции в нашем словарном запасе. Самые популярные слова, используемые в разговорной лексике молодежи это такие слова, как: go (идти), sorry (извини), OK (окей), hi (привет), loser (неудачник), lovestory (любовная история), boy- friend (парень), crazy (сумасшедший), thebest (лучшее), people (народ), english (английский), fifty- fifty (50/50). Довольно интересным примером, по нашему мнению, является слово бро, которое пришло к нам из английского языка, от brother. Слово используется для общения с представителями обоих полов, и обозначает друг, брат, человек.

3. Прогресс в развитии в современной жизни (появление нового процесса или явления). Примерами могут служить такие слова, как: маркетинг, которое произошло от английского marketing, что в переводе означает продавать, основными задачами которого является удовлетворение общественных потребностей, а также бренд, которое имеет английские корни (brand), что обозначает клеймо.

4. Насыщение языка более выразительными словами. К примеру, вместо русского слова преysкyрант, используется английское прайс- лист, или просто прайс. А также, чаще употребляется заимствованное слово шоу show, а не привычное представление.

Большая часть англицизмов заимствуется сразу по нескольким причинам. Английские спортивные заимствования пришли в русский язык

в результате: 1) исторических связей русского и английского народов, 2) превосходства английского народа в сфере спорта в период зарождения спортивной терминологии в русском языке (конец 19 - начало 20 вв.), 3) необходимости номинации новых видов спорта, спортивных игр.

При заимствовании английских спортивных терминов решающими являются внешние, экстралингвистические причины. А внутренние, лингвистические причины начинают действовать позже, при ассимиляции заимствованных слов, приспособлении их к новой языковой среде.

Заимствованные слова могут усваиваться языком частично или полностью. В современных трудах по заимствованию выдвигаются разные критерии полного усвоения иноязычного слова заимствующим языком.

В последнее время в лингвистической литературе заметен интерес к калькам по иноязычной модели в русском языке, к заимствованиям в специальной терминологии. Поэтому в нашей работе мы остановимся на англоязычных кальках.

1.3. Классификации англицизмов: по сферам употребления, по способу заимствования, по времени заимствования

Заимствования, и в частности англицизмы, делятся на группы. Известна классификация по способу заимствования (Баш Л. М.):

1. Варваризмы - иноязычные слова и выражения, употребленные в русском языке без перевода с соблюдением графики и орфографии языка-источника. « Это как бы самый чистый образец заимствования, при котором степень адаптации равна нулю. Точнее говоря, это даже еще не заимствования, а чужеродные вкрапления, характеризующие, как правило, язык образованной части общества».

2. Транслитерация - перевод из одной графической системы в другую, передача чужой графики с помощью своей графики.

3. Собственно заимствования, или заимствования в узком смысле, - слова, пришедшие из других языков, передающиеся средствами своей (родной) графической системы (не варваризмы), не претерпевшие существенных переоформлений.

4. Интернационализмы. Этот тип лексики занимает промежуточное положение между заимствованиями и квазизаимствованиями.

В отечественном языкознании, согласно Крысину, принято деление иноязычных слов на три группы:

- 1) заимствованное слово;
- 2) экзотизм;
- 3) иноязычное вкрапление [68].

Заимствование иностранных слов было свойственно русскому языку с самого начала его существования. Вступая в культурные, торговые, военные, политические связи с другими государствами, наш народ с давних времен обогащал свой словарь заимствованными словами. Постепенно эти слова ассимилировались и вошли в состав общеупотребительных слов, уже не считаясь иноязычными.

В разные эпохи в исконный язык (общеславянский, восточнославянский, собственно русский) проникали слова из других языков. В настоящее время такие слова, как сахар, свекла, баня и другие, считаются русскими, хотя они были заимствованы из греческого языка. Вполне обрусели и такие слова, как школа (из латинского языка через польский), карандаш (из тюркских языков), костюм (из французского языка) и мн. Др [18].

Можно выделить два основных типа заимствованных слов по времени их проникновения в русский язык (классификация М.И. Фоминой) [103]:

1) заимствования относительно старые, актуализированные в последние годы в связи с изменением политической и экономической жизни общества (президент, олигархи, легитимный).

2) заимствования новые, сделанные непосредственно в последние годы.

Существует классификация по сферам употребления (по А.И. Дьякову) [20]:

- **Бытовые слова:** *Гербалайф* (Herbalife – от названия корпорации), *Дискавери* (Discovery – открытие, поддержка всех функций организма), *Супер Шилд* (Super Shield – суперзащита от канцерогенов), *Колд Сизон Ти* (Cold Season Tea – чай для холодной поры), *Бэдтайм Ти* (Bedtime Tea – чай на сон грядущий), шоколад *Альпен Голд* (Alpen Gold – Золото Альп), *Милкивэй* (Milky Way – Млечный Путь), пиво *Рэд Бул* (Red Bull – Красный бык), *чипсы Рафлз* (Raffles – кружевные манжеты), сыр *Фэрн дэйл* (Ferndale – долина папоротников), *Блэндамет* (Bland-a- med – переход одного цвета в другой), *Аквафреш* (Aquafresh – свежесть воды), жидкости для мытья посуды *Санлайт* (Sunlight – Солнечный свет), наименования предметов косметики: *Кул вэйв* (Cool Wave – прохладная волна), *Грейт вэр* (Great Wear – суперустойчивая губная помада), *Сэйфгард* (Safeguard – надежная защита), шампуней: *Сансилк* (Sunsilk – солнечный шелк), *Ваш энд Гоу* (Wash and Go – вымыл и иди), прокладок *Фил Фреш* (Feel Fresh – почувствуй свежесть), *Абтроник* (AbTronic) – пояс для накачивания пресса, *Вандер коллекшн* (Wonder collection) – приспособления для нарезки овощей, *Тоби* (Tobi) – паровой прибор для разглаживания одежды и ее очищения от запаха, *Хэагамми* (Hairgami) – заколки для волос, *Майкростар* (MicroStar) – прибор для бритья волос и многие другие употребляются в основном немотивированно в речи русскоговорящих людей.

- **Слова из области морского дела** (мичман, бот, бриг);

- **Слова, связанные с развитием общественной жизни, техники и спорта** (бойкот, лидер, митинг; тоннель, троллейбус, баскетбол, футбол, спорт, хоккей, финиш; бифштекс, кекс, пудинг и др)

- **Медицинская сфера:** *скрининг* (screening – массовое обследование населения), *ребефинг* (rebirthing – способ снятия стрессов при помощи системы непрерывного дыхания), *хилер* (healer – врач, лечащий путем собственных целительных биотоков), *хоспис* (hospice – больница для неизлечимых), *блистер* (blister – волдырь, упаковка для лекарственных препаратов), *триггеры* (triggers – факторы, вызывающие обострение болезни).

- **Молодежный жаргон:** *секси, профи, спорти* и т.п.): *литтловый, янговый, файновый, вайтовый* и пр.

- **Научная лексика:** *обсценный, пертинентный, полиморфный, радиоактивный, резистивный, робастный* и др.

- **Техника:** *блендер, гриль, куттер, миксер, ноутбук, плеер, принтер, ростер, слайсер, триммер, гриндер, дефростер, климат-контроль, оверхед, спот, спринклер*, а также «экзотические»: *бэби-бипер* (прибор, подающий сигнал во время зачатия ребенка), *вотер-бэд* (водяная постель), *эгпиллер* (прибор для нарезки вареных яиц), *сайдинги* (siding – виниловые панели), *молдинги* (molding – матрица, окантовка панели), *батенсы* (battens – полая доска), *тэны* (tan – прибор для загара), *джакузи* (Jacuzzi – ванна с подогревом и турбулентным движением воды), *сплиткондиционеры* (split – расщеплять), *фитинги* (fitting – деталь для соединения труб) и др.

- **Деловая речь:** в словарь делового человека прочно вошли такие англицизмы, как *бэдж, классификатор, ноутбук* (его разновидности: *айпод, айпад, аудиобук, лэптоп* и *пауэрбук*), *органайзер, холстер, таймер, биперы, скремблер, интерком, шредеры, оверхэды, плоттеры, сканеры, тюнер, тонер, вьюкам* и др.

- **Еда и блюда:** ранние заимствования, укоренившиеся в русском языке: *бекон, бисквит, бифштекс, ванилин, грейпфрут, джем, кекс, ливер, лярд, пудинг, ростбиф, чеддер* и др. Средние заимствования: *бройлер, йогурт, кетчуп, киви, лобстер, сэндвич* и другие пришли в русский язык в середине XX в. Новейшие заимствования (конец XX – начало XXI в.): *барбекю, биг-мак, бэйгл, гамбургер, мюсли, попкорн, слайсы, тосты, фишбургер, франкфуртер, чизбургер, чикенбургер, чипсы, айриш стью, аррорут, бильтонг, веджемайт, граус, джамбобургер, джонатан, клем шаудер, клементин, корн-дог, макчкен, минспай, мокк-тертель суп, пеммикан, плум-пудинг, ромштекс, скотч, чатни, трайфл, уипс, фьюжн, хашибраун, хотч-потч, хэгис, чатни, чикен пай, шортбред, айдефайнер,*

- **Косметика:** *айлайнер, бафф, боди-белт, боди-лайн, брашинг, вейниш-крем, дезодорант, кондиционер, консилер, крем-скраб, лифтинг-крем, пилинг-крем, скраб, спонж, спрей, тестер, флосс, шампунь, эпилятор* и др. Московская фабрика «Свобода» выпускает крем под названием «*Боди лайф*» (body life – жизнь тела), при этом англицизм обладает адресностью к западному покупателю. Появилось новое слово *фейсбилдинг* (face building – искусство формирования личного обаяния при помощи макияжа). В салонах красоты производят *брашинг, ваксинг, липоксацию, лифтинг, миолифтинг, золотое армирование, пилинг, тримминг, фейслифтинг, шейвинг, шугаринг.*

Кроме того, абсолютно все современное русскоязычное общество находится под прямым или косвенным влиянием англоязычной культуры. Источниками этого влияния становятся [26]:

- **Реклама:** на телевидении, радио, вывесках, зданиях, продуктах - повсюду. Считается, что англицизмы в рекламе способствуют появлению иллюзии уникальности, значимости рекламируемого товара, благодаря своей неординарности и новизне. Продукция с английским

названием или даже русским, написанным латиницей, реализуется в разы лучше.

- Техника и Интернет: обычный пользователь Интернета ежедневно сталкивается с англоязычными названиями в программах, устройстве ПК, буквально на каждом сайте в сети. (Отсюда homepage, e-mail, Windows, Microsoft Word, CDROM, бит, флешка, курсор, майл. ру, айклауд и др.)

- Кинематограф: США стали мировым лидером по количеству произведенных кинолент с максимальным рейтингом. Активно заимствуются названия фильмов, мультфильмов, сериалов, жанров, имена героев и т.д. (хоррор, вестерн, блокбастер, бестселлер, терминатор, киборг, супермен, прайм-тайм и др.)

- Музыка: восприятие США как центра музыкальной моды повлекло множество заимствований как музыкальной терминологии, так и слов непосредственно из текстов песен. И даже в русской современной музыкальной индустрии существует тенденция к подражанию американскому музыкальному стилю (использование американской ненормативной лексики, варваризмов и англицизмов.) (Хит, сингл, трек, шаффл, ремейк, саундтрек, ремикс, рэп, хип-хоп, постер, и др.)

Кроме того, время активного распространения англицизмов в истории можно разделить на два этапа, как сделала это Сумцова О. В.:

50-ые годы, когда англицизмы стали активно использовать стилисты, используя заимствования, как отличительный признак своей субкультуры и просто стараясь выделиться. «Стилисты - это молодёжная субкультура в СССР, получившая широкое распространение в крупных советских городах с конца 1940-х по начало 1960-х годов, имевшая в качестве эталона преимущественно американский образ жизни.» Как правило, они употребляли в своей речи производные от английских слов,

например: фазер (father), шузы (shoes), лукать (look), дринкать (drink), олдовый (old), соксы (socks) и так далее.

70-80- ые годы. Время другой субкультуры под названием « хиппи». Хиппи- человек, порвавший со своей средой и ведущий (обычно с другими) бродяжнический образ жизни, вообще люди, объединившиеся в знак протеста против сложившихся отношений в обществе, бросающие ему вызов своей пассивностью и бездеятельностью [27].

Пользовались они, как правило, обычной транслитерацией английских слов, как, например, хаер (hair), пипл (people), герла (girl), флет (flat), бед (bed), мен (man), лет ит би (let it be). Однако настоящий « приток» англицизмов в русскую речь начался в 90- гг. XX столетия, что напрямую связано с распадом СССР и активным развитием компьютерных технологий [26].

Таким образом, можно утверждать, что англоязычные заимствования пришли в русский язык в результате исторических связей русского и западных народов наравне с заимствованиями из других неславянских языков, однако в связи научно- технологическим прорывом, подражанием американским реалиям, а также по причине доминирующего положения английского языка в различных сферах международной жизни.

ВЫВОДЫ к 1 главе

Функции англицизмов представлены группой номинативных, стилеобразующих и прагматических функций: англоязычные заимствования необходимы для номинации новых реалий, уточнения существующих и обеспечения нужного стилистического эффекта в речи или тексте. Также важной функцией является «аргозирующая» функция, позволяющая создавать условные рамки среди говорящих, деля их на «своих» и «чужих», исходя из того, понимает ли человек значение тех или иных англоязычных терминов и заимствований.

Заимствование новых слов в русский язык - сложный процесс, на который влияют причины внутриязыковые и экстралингвистические. Сложность состоит в том, что практически невозможно определить точную причину того или иного заимствования, так как зачастую это совокупность различных причин:

- англицизмы возникают как наименования новой реалии, нового предмета, нового понятия, появившегося в общественной жизни;
- обозначают явления, которые и ранее присутствовали в жизни общества, но не имели соответствующего обозначения.
- новое слово является более удобным обозначением того, что прежде называлось при помощи словосочетания;
- возникают в результате необходимости подчеркнуть частичное изменение социальной роли предмета в меняющемся социуме;
- заимствованное слово обычно звучит намного короче и точнее
- заимствование англоязычных слов обусловлено влиянием иностранной культуры, диктуется модой на иностранные слова.

Исходя из последней причины, мы делаем вывод, что англоязычные заимствования не только необходимость, но еще и «дань моде». Вместе с ростом своей популярности, англицизмы стали

подвержены влиянию моды и модных стандартов, и теперь могут быть охарактеризованы и классифицированы как любой другой модный объект.

Кроме того, благодаря своей популярности, компактности и экспрессивности, англицизмы массово употребляются в публицистических текстах. Англоязычные заимствования очень удобны в использовании для лаконичного и информативного языка СМИ.

Глава 2. Практические аспекты исследования калек с английского в русском языке на примере спортивных репортажей 21 века

2.1. Общая характеристика английских заимствований в русской спортивной терминологии.

Русская спортивная терминология складывалась под влиянием иноязычных названий, пришедших вместе с видами спорта. Термины гимнастики пришли из чешского и шведского языков, парусного спорта - из голландского и английского, фехтования из французского и итальянского. Особенно велико влияние английского языка на русскую спортивную терминологию. Русская спортивная терминология изобилует английскими элементами, и особенно это относится к лексике спортивных игр с мячом: футбола, волейбола, хоккея, тенниса, ватерполо, регби, баскетбола.

Более распространенным является такое взаимодействие двух языков, когда заимствуются отдельные понятия и их названия. В данном же случае заимствуются не отдельные названия, а целые семантические микрополя, в частности, лексика спортивных игр.

Английский язык дал названия спортивным играм, приемам этих игр и инвентарю, игрокам, элементам спортивной теории и тактики соревнований. Это объясняется тем, что Англия - родина большинства спортивных игр и видов спорта.

Ценным в этом отношении представляется высказывание Ю.А. Бельчикова: «В обозначении понятий и явлений определенной сферы человеческой деятельности обычно специализируются интернациональные термины, вышедшие из одного языка. В музыкальной терминологии преобладают иноязычные слова итальянского происхождения, в

спортивной - английского происхождения: спорт, Голкипер, футбол, волейбол, бокс, хоккей, баскетбол, аут, ринг, и т.д.». [15]

Среди английских спортивных заимствований значительное количество интернационализмов : аут, бадминтон, баскетбол, бек, бекхенд, бейсбол, бенди, блок, бобслей, боксёр, боулинг, брэк!, булли, ватерполо, волейбол, гандикап, гол, голкипер, гольф, грогги, дерби, джеб, допинг, драйв, дриблер, дриблинг, жокей, инфайтинг, клинч, корнер, крикет, кроль, кроссмен, лаун-теннис, лидер, матч, матч-бол, менеджер, нокаут, нокдаун, офсайд, пас, пенальти, пенчингбол, пинг-понг, поло, раунд, ракет(к)а, регби, рекорд, рефери, ринг, сайд-степ, сет, слайс, спарринг, спорт, спринтер, спурт, старт, стартер, стипльчез, стоппер, тандем, теннис, тоббоган, тренер, фальстарт, финиш, финт, фол, футбол, хет-трик, хоккей, чемпион, яхт-клуб, яхтсмен.

В тематическом плане английские спортивные заимствования представляют собой следующие группы:

а) названия спортивных игр и видов спорта: бадминтон, баскетбол, бейсбол, белинг, бенди, боулинг, ватерполо, волейбол, гандбол, гольф, дерби, картинг, келинг, кейджбол, кетч, коудбол лаун-теннис, пинг-понг, поло, пушбол, ралли, регби, ринг-теннис, роллер-дерби, рэкетс, сёрфинг, сквош, софтбол, спиннинг, теннис, футбол, хоккей, файвс и др.;

б) названия спортсменов: аутсайд, аутсайдер, бек, гард, жокей, инсайд, кроссмен, лидер, лимитмен, менеджер, рекордсмен, рефери, сервер, скорер, скречмен, спикер, спортсмен. спринтер, стайер, стиплер, стоппер, таймер, тренер, форвард, хавбек, чемпион, яхтсмен и др.;

в) названия ударов: 1) в спортивных играх с мячом: бекхенд, воллей, драйв, ластбол, матч-бол, нэтбол, плейс-кик, слайс, смеш, сэт-бол, форхенд, фри-кик, хав-воллей, шут и др. 2) в боксе: апперкот, джеб, директ, крауч, страйт, хук;

г) названия приемов, состояний и положений: аут, грогги, дриблинг, инфайтинг, клинч, кроссинг, нокаут, нок-даун, офсайд, пас, прессинг, сайд-степ и др.

д) названия инвентаря: акваланг, бобслей, бульдог, бум, бутсы, карт, пенчингбол, пунктбол, скелетон, тандем, тоббоган, эспандер;

е) названия ошибок и нарушений: дебл фолт, стик, фаль-старт, фол, фолт, фут-фолт, хендс;

ё) названия линий и частей спортивной площадки: без-лайн, гол-лайн, гол-эриэ, пенальти-эриэ, точ-лайн, хавкорт;

ж) названия места игры, состязания, нахождения спортсменов: корт, кемпинг, ринг, скетинг-ринк, трек, яхтклуб;

з) названия состязания и его частей: гейм, матч, сет, раунд, тайм, хавтайм;

и) названия команд и возгласов судьи: «аут!», «брэк!», «сэканд!», «тайм!», «тайм аут!»;

к) обозначения счета в теннисе: бест оф три, бест оф файв, дьюс, ляв олл, серти олл, серти фифтин, серти форти, фифтин ляв, фифтин олл, фифтин Форти, фифтин серти, форти фифтин;

л) названия разновидностей игры в теннис: дебльс, микст дебльс, микст, сингльс.

Общий список спортивных калек, который нам удалось составить на основе извлечений из спортивной периодики, спортивной литературы и словарей, содержит 313 слов и словосочетаний.

Наибольшее количество английских заимствований в лексике спортивных игр с мячом. Из других видов спорта английские

заимствования имеются в лексике бокса, конного спорта, водного спорта, санного и моторного спорта.

Самыми ранними заимствованиями являются заимствования в лексике конного спорта. В России конный спорт зародился очень давно В XV веке венецианец А. Кентарини увидел и описал конные праздники - ристалища, которые устраивались на льду Москвы-реки " для увеселения народа и торговых гостей". Развитию конного спорта способствовал Петр I. Он выпустил «руководство» для имеющих охоту бегать на резвых лошадях...». Историки пишут, что в XVIII веке в Петербурге состоялись турниры по европейскому образцу, состоявшие " из парада, фигурной езды, кадрили, боя в конном строю, состязаний в различных упражнениях". Впоследствии в России получили развитие рысистые бега, в начале XIX века стала культивироваться манежная езда. Первые скачки в России были проведены в 1826 году в Лебедяни.

Английские заимствования по конному спорту: букмекер, гандикапу гит, дерби, допинг, жокей, кросс, кроссинг, лидер, стиплер, стипльчез, тренинг, стартер, студбук, трот, турф.

Бокс - кулачный бой - существует с незапамятных вре мен, но спортивный бокс появился в Англии в начале XVIII века- В России первый удар гонга прозвучал в 1898 г., когда два приезжих боксера-англичанина провели в Петербурге показательный поединок. У нового вида спорта сразу появилось немало поклонников, в крупных городах страны возникли кружки тяжелой атлетики и спорта.

Бой ведут боксеры на ринге. Продолжительность боя - восемь раундов. Удары в боксе: апперкот, директ, джеб, кросс, свинг, стрейт, хук; приемы: блокинг, клинч, крауч, кроссинг, холдинг," форсинг; печальный исход боя: нокдаун, нокаут. Состояние головокружения после удара в подбородок - грогги. Тренировочный бой - спарринг;

приспособления для тренировки - панчингбол, медицинбол; глашатай в боксе - спикер. Каждый боксер во время боя может пользоваться услугами трёх человек - секундантов (менеджеров). Команды, подаваемые Судьей (рефери): « брэк!», « тайм!».

Из заимствований по водному спорту самыми ранними являются названия стилей плавания. На заре спортивного плавания очень популярен был оверарм - стиль плавания на боку. В конце прошлого столетия англичанин по имени Д. Треджен стал плавать, образно говоря, " оверармом на груди". Новый способ плавания назвали в память об изобретателе « треджен стиль» или просто треджен. Поиски еще более скоростного способа плавания привели к рождению кроля, получившего доминирующее положение в спортивных соревнованиях. В 1935 г, возник способ плавания баттерфляй. Из более поздних заимствований следует назвать акваланг.

Первые официальные соревнования саночников были организованы в Швейцарских Альпах в 1883 г. Появились скелетон (сани, на которых спускались, лежа головой вперед), бобслей (тяжелое, снабженное рулевым управлением сооружение из металла), тоббо-(прообраз нынешних спортивных саней). Датой рождения отечественного легкоатлетического спорта считается лето 1888 года. С развитием легкой атлетики связано появление английских калек кросс (кросс- коунтри), кроссмен, спринт, спринтер, спурт, стайер.

Первые велотреки построены в России в Москве в 1892 году. Английские заимствования в велосипедном спорте, в основном, сходны с терминами легкой атлетики, кроме терминов лидер, трек, тандем.

Все термины моторного и туристского спорта - более поздние заимствования (вторая половина 50-х - начало 60-х годов): кемпинг, карт, картинг, ралли, роллер- дерби.

Самые ранние английские заимствования в лексике спортивных игр относятся к теннису. Первый теннисный кружок "Нева" был открыт в Петербурге в 1860 году. В 1868 году был основан Санкт-Петербургский теннисный и крикетный клуб"; Членами теннисных клубов были не только представители русской буржуазии и дворянства, но и иностранцы, что способствовало более быстрому проникновению иноязычных слов в русский язык. Вначале играли в теннис на траве - лаун-теннис. Площадка для игры – корт. Игры были одиночные - сингльс, парные - деблсь, смешанные - микст. Игра делится на сеты и геймы. Половина игры - хавтайм. Сервис ракетой подает сервер и отбивает страйкер. Полеты мяча: воллей, хав- воллей. Удары: драйв, смэш, лоб, . слайс, бэкхенд, форхэнд, эндерхенд. Преимущество в игре - адвантедж; ошибки: дебл фол, нэт бол, фут- фолт; названия линий площадки: без-лайн, хав-вей-лайн, хав-корт; счет в игре: дюс, ляв олл, серти олл, серти фифтин, серти форти и др. (см. выше); Названия решающих мячей: сэт-бол, ласт-бол, матч-бол.(Например см. Приложени №1)

Начало развития футбола в России положили англичане, которые создали кружки в крупных городах страны. В 90-х годах XIX в. в Санкт-Петербурге существовало три команды: " Невский клуб" " Невка", " Виктория", составленные преимущественно из англичан. Первая русская команда «Спорт» была организована в Петербурге в 1897 году.

В футболе заимствованы все названия игроков: аутсайд, бек, голкипер, инсайд, хавбек, форвард, центрфорвард; судей: лайнсмен, рефери; инвентаря: бутсы; приемов и правил: аут, дриблинг, корнер (корнер-кик), кик, плейс-кик, пенальти, хендс, фри кик, офсайд; "король футбола" - гол и некоторые другие. (Например см. Приложение №2)

Хоккей с мячом зачастую именуют русским хоккеем. Русские издавна увлекались игрой в ключки: брали изогнутые корневища деревьев

(клюки) и гоняли ими по льду шар или кубарь. В Европе до 1900 года играли в бенди (другой вариант хоккея с мячом), с которым русские познакомились в начале XX в. Первые хоккейные соревнования были проведены в России в 1898 году.

В первом десятилетии XX в. в России стали играть в баскетбол с 1906 г. В ватерполо (1908 г), гандбол (1909 г.)

Распространилась в последнее время в нашей стране игра регби. Но первые состязания в регби были проведены еще в 1923г.

Бадминтон у нас молод (получил распространение после 1954 г.) но очень популярен.

Лексика перечисленных спортивных игр в основном совпадает с лексикой футбола, за некоторыми исключениями: в хоккее- стик, в баскетболе - прессинг, гард, тайм- аут; в волейболе- блок (блокирование); в ватерполо - чукер; в бейсболе - бэйс, бэйт, кэтчер, питчер, бэйсмен, фильдер, шортстоп, раннер, флайбол и др.; в регби - скраймедж; в гольфе - названия клюшек.

Спортивные англицизмы не одинаковы по своей употребительности в русской спортивной терминологии. Одни из них являются широкоупотребительными (акваланг, бадминтон, баскетбол, баттерфляй, гол, голкипер, допинг, карт, ринг, и др). Они доступны и понятны не только спортсменам и специалистам по спорту, но и огромной армии любителей спорта. Этот пласт лексики широко используется в информациях о спортивных состязаниях по разным видам спорта, которые ежедневно получает массовый читатель и слушатель через печать, радио, телевидение.

Узкоспециальные термины (бенди, керлинг, нэтбол, сквош, слайс, софтбол, хелинг и др.) известны только небольшому кругу спортсменов и

теоретиков спорта, употребляются, в основном, в спортивной литературе и при этом в большинстве случаев толкуются. Например, «В бенди, как называют еще хоккей с мячом, произошли весьма ощутимые сдвиги»; "Одно время пользовались успехом "роллер-кетч" - комбинация гонок на роликовых коньках, с приемами вольно-американской борьбы..."; "На первый взгляд херлинг очень похож на хоккей". (Г.А. Дюперрон,- Сборник подвижных игр. Для старшего возраста. Л., 1925, стр. 68); "Под блокингом американцы понимают локализацию удара какой-нибудь частью тела." (Сб, "Спорт зарубежом", М., 1956, стр. 168) и др.

Деление спортивных заимствований на эти группы тесно связано со степенью их освоенности русским языком.

2.2. Типы калек на материале современных спортивных репортажей.

В спортивную терминологию русского языка довольно много калек английских слов и словосочетаний. Разновидность калек в русском языке зависит от структуры прототипов. Прототипы, т.е. спортивные термины в английской языке, разнообразны по структуре;» Среди них имеются корневые слова: volley. goal, tennis. hockey, smash и др.; аффиксальные: dribbling. Doping, server и др.; сложные: volleyball, football, basketball и др; словосочетания: corner kick, dead ball, last ball, foot work и многие другие. Они по-разному передаются в системе русской спортивной терминологии. В результате калькирования английских корневых и аффиксальных слов в русском языке появляются лексические кальки, в результате калькирования сложных слов- лексические и фразеологические кальки; в результате калькирования словосочетаний - фразеологические кальки.

1. Лексические кальки.

Лексические кальки делятся на семантические, словообразовательные и полукальки.

а) Семантические кальки.

"...Калькирование семантики происходит только тогда, когда чужое слово и свое имеют семантические точки соприкосновения, обладают объединяющими их одинаковыми прямыми номинативными значениями.

Семантической калькой, следовательно, является свое, исконное слово, имеющее заимствованное, иноязычное значение"².

Таким образом, с семантическим калькированием мы имеем дело в том случае, когда к значению слова русского языка присоединяется значение иноязычной единицы. При заимствовании нового значения происходит как бы внутренняя семантическая эволюция, Обязательным условием осуществления передачи "внутренней формы" слова из одного языка в другой является наличие точек соприкосновения в семантической структуре иноязычного слова и родного, совпадение основных значений у заимствованного слова и его русского эквивалента.

Например, английское слово *forward* в качестве основного значения имеет то же, что и русское слово передний, а именно: "находящийся, расположенный впереди". Это единое значение у слов форвард и передний оказалось основой для заимствования русским словом передний другого, специального значения, которое имелось у английского слова форвард - "нападающий игрок" в футболе, хоккее и некоторых других спортивных играх.

Такая же картина и со словом «передовой», основное значение которого - "идуший, движущийся впереди остальных", - очень близко к значению слова передний и основному значению слова форвард.

Слово «задний»- "расположенный позади, сзади" - совпадает в этом основном значении со словом «back».

Но здесь наблюдается интересное явление: английское прилагательное *back* не имеет специального терминологического значения; получается, что русское прилагательное задний получает терминологическое значение от английского существительного *back*«имеющего значения: 1. спина... 3. задняя, тыльная часть чего-либо, ... 7. защитник (в футболе)..."

2 Н.М.Шанский. Лексические и фразеологические кальки в русском языке. РЯВШ, 1955, №3, стр. 30.

Возможно, под влиянием существительного *back* оно и субстантивировалось.

На основании общего с английским словом *court* значения "участок земли при доме, огороженный забором или стенами зданий" русский термин «корт» заимствовало специальное спортивное значение "площадка для игры в теннис". Например: «По диагонали сыграл Рафа, и не попал в корт по ширине!» см. Приложение №1.

Точкой соприкосновения русского слова крюк и английского hook является общее значение "металлический стержень с загнутым концом". Следствие этого - употребление слова *крюк* в терминологии бокса со значением "удар согнутой рукой", заимствованным у английского слова «hook»

Слово *ошибка* имеющее в русском языке значение "неправильность в вычислении, в написании, неправильный поступок, действие" и т.п. сходно в этой значении со словом

foul и вследствие этого заимствует его спортивное значение "нарушение правил игры" Например: «Фол, нарушение. Пуч у чужой штрафной площади нарушил правила.» Приложение №2.

Слово *попытка* заимствовало у аналогичного по основному значению ("действие, направленное на осуществление или достижение чего-л., но связанное с некоторым риском") английского слова *try*; его специальное спортивное значение "выигрыш трех очков при проходе игрока с мячом" (регби);

Еще примеры семантических калек: передача - пас; заслон - блок. Слова *передача* и *заслон* получили спортивное значение от глаголов *передать* и *заслонить*, от которых они образованы безаффиксным способом; А глаголы *передать* ("отдать, вручить кому л.») и *заслонить* ("закрыть, загородить собой или чего-н.) заимствовали спортивное значение у

аналогичных по значению английских глаголов *to pass* и *to block*. Так у русского слова *передать* появилось спортивное значение "ударом направить куда-л., послать кому л. мяч", а у *заслонить* - "загородить путь мячу" (волейбол).

Рассмотрим, как появилось значение "ворота в спортивных играх" у русских слов *кон*, *дом*, *город*;

В английском языке слово *goal* имеет значения: 1) цель; место назначения; 2. спорт. 1) ворота, 2) финиш; 3) спорт. Гол.

Согласно Оксфордскому словарю³, первым спортивным значением, появившимся у слова «гол» было "конечный пункт скачек" - 1531 год, второе спортивное значение - "столбы, между которыми должен пройти мяч для того, чтобы выиграть у противника очко" - появилось в 1548 году. На основе метонимического переноса наименования это второе спортивное значение дает третье, а именно "забитый мяч".

У слова *кон* в словаре В. И. Даля, наряду с другими значениями, отмечаются: «начало, предел, рубеж, конец, ряд, порядок, очередь, раз ... В играх поприще, место игры, постановки, например, порядок козен, бабок, кеглей".

Первое значение слова *гол* в английском языке - "цель" - можно, по нашему мнению, считать одинаковым с первым значением русского слова *кон* - "предел"; На основе этого общего значения слов *кон* и *гол* у русского слова *кон* возникает значение «место, куда в спортивных играх забивается мяч".

Это значение у слова *кон* имеется и в наше время, но только применительно к другим играм (не к играм с мячом), а по отношению к спортивным играм слово *кон* в значении "ворота в спортивных играх" устарело.

3 The Oxford English Dictionary. Oxford University Press, 2011.

С этим значением слово *кон* употреблялось сравнительно недолго, преимущественно в пособиях, знакомящих русского читателя с новой игрой. Для большей понятности при обозначении нового понятия употребляется старое слово, известное в приблизительно таком же значении. Итак, слово *кон* является семантической калькой слова *гол*.

Как возникло значение "ворота в спортивных играх" у слова *город*? Наряду с другими значениями, словарь В.И. Даля⁴ дает следующие значения слова *город*: «... игра чурки, чушки: короткие кругляшки ставятся на кону, отколе выбивают их палкою, швырком, кон в игре нэв город, городец». Слово *город* толкуется с помощью синонимичного ему слова *кон*. На основе синонимических связей слов *кон* и *город* обозначающих место игры, у слова *город* под воздействием слова *кон* возникло новое, специальное значение «ворота в спортивных играх». В результате переноса наименования на основе метонимии слово *город* даже употребляется в значении "забитый мяч". Например: «... нарвцы отвечают» и к перерыву они имеют 3 города против двух» После перерыва нарвцы забивают еще один город, кружковцы отвечают и судья признает город взятым." (Ж. "Спорт", 1908. стр. 3) Слово *дом* получило значение "ворота в спортивных играх" по аналогии; в спортивных играх защищаются ворота, в других, неспортивных играх, защищается дом, и слово *дом* стало употребляться для обозначения ворот в спортивных играх. Итак, английское заимствование *гол* вызвало функционирование в русском языке в спортивном значении слов *кон*, *город*, *дом*, являющихся семантическими кальками слова *гол*. Например: «... Проверяют гол на предмет офсайда у Флоренци. Передача Паредеса последовала своевременно вперёд. Гол засчитан». Приложение №2.

4 В.И. Даль. Толковый словарь. М., 1955.

Семантические кальки - явление почти не изученное и трудно выявляемое, поэтому их часто называют "скрытыми заимствованиями" так как фактически не меняются ни форма, ни основное значение слова. В большинстве случаев семантические кальки не фиксируются словарями

б) Словообразовательные кальки.

Словообразовательные кальки - результат поморфемного перевода иноязычных слов, структурные слепки оригинала.

В спортивной лексике русского языка словообразовательные кальки немногочисленны: ведение - dribbling (от to dribble • вести мяч); держание • holding (от to hold « держать, сдерживать, задерживать); полувремя - half- time (от half - половина, time - время); полуполет - half-volley (half - половина, volley • удар с лета в теннисе); полузащитник, полузадний - half- back (half - половина, back - задний; защитник); подающий - server (server от to serve- подавать мяч); полевой (игрок) - fieldsman (от field - поле); в стороне - off- side (off - наречие, указывает на удаление, side - сторона); смешанный (разряд в теннисе) - mixed (от to mix смешивать); давление pressing (от to press - давить).

в) Полукальки.

Полукальки занимают промежуточное положение между заимствованиями и кальками, это гибридные образования, в которых основа слова заимствована, а аффиксы взяты из словообразовательных средств русского языка, или одна часть сложного нерусского слова заимствована, а другая переведена по морфемам.

Полукалек в русской спортивной терминологии еще меньше , чем полных словообразовательных калек: полубек - хавбек, сервирующий - сервер дриблирование — дриблинг.

II. Фразеологические кальки.

Существенной составной частью английской спортивной терминологии являются терминологические словосочетания. Под терминологическим словосочетанием мы понимаем словосочетание, являющееся единицей номинации в данной терминологии. Терминологические словосочетания характерны для всех терминосистем. И спортивная терминология не представляет в этом смысле исключения.

В современной науке о языке нет единого мнения относительно составных терминов. Большинство языковедов вслед за В.В.

Виноградовым⁵ считает терминологические словосочетания фразеологическими, так как эти словосочетания стабильны по своему лексическому составу, грамматической структуре, порядку слов и, самое главное, воспроизводимы.

Имеется и другая точка зрения, по которой составные термины исключаются из фразеологии: "Терминологическое сочетание и фразеологическая единица в языковой системе занимают разное положение в соответствии с различием их природы, их онтологического содержания. Они являются языковыми элементами разного качества, и их системные отношения... можно охарактеризовать как соотношения лингвистических единиц разных уровней лексической системы"⁶.

Первая точка зрения представляется нам более последовательной и вследствие этого более правильной, и поэтому мы ее придерживаемся.

Английские спортивные словосочетания не заимствуются русским языком, за исключением редких случаев, представляющих собой неосвоенные спортивные термины, которые очень недолго функционировали в спортивной терминологии русского языка в период ее становления. Иногда они транслитерировались, иногда же употреблялись

5 В.В. Виноградов. Русский язык. Грамматическое учение о слове. 3-е изд, М., 1986. стр. 22.

6 Е.Н. Толкина. О системном соотношении терминологического сочетания и фразеологической единицы.- «Проблемы фразеологии. Исследования и материалы». М.-Л., «Наука», 1964, стр. 171.

в материальной форме языка-источника. В большинстве случаев они употреблялись с переводом.

Вот какие английские словосочетания помещены в словаре Б.М.

Чеснокова:

адвантедж сервер	(англ. advantage server)
адвантедж стрекер	(англ. advantage striker)
дебл фолт	(англ. double fault)
нет бол	(англ. net ball)
фифтин ляв	(англ. fifteen love)
фифтин олл	(англ. fifteen all)
фифтин серти	(англ. fifteen thirty)
форти серти	(англ. forty thirty)
форти фифтин	(англ. forty fifteen)
бест ов три	(англ. best of three)
бест ов файв	(англ. best of five)
ласт бол	(англ. last ball)
сэт бол	(англ. set ball)
матч бол	(англ. match ball)
ляв олл	(англ. love all)
ченж овер плис	(англ. change over place)
ордер оф плей	(англ. order of play)
серти фифтин	(англ. thirty fifteen)
серти форти	(англ. thirty forty)
серти олл	(англ. thirty all)

Это, в основном, счет очков в теннисе и названия некоторых положений игры; например, адвантедж сервер - "преимущество подающего", адвантедж стрекер - «преимущество отбивающего», дебл фолт - "двойная

ошибка", фифтин серти - счет 15 : 30, ляв олл - " по нулю" и т.д., т.е. это возгласы судьи при игре в теннисе. (Приложение №1)

Несколько английских спортивных словосочетаний заимствуются в виде сложных слов:

water polo — ватерполо, match ball — матчболл, medicine ball - медицинбол, false start - фальстарт, hat trick — хет- трик. Например: «... Дембеле справа навесил к воротам, откуда мяч выбил Флоренци. 3 гола — хет- трик!...». Приложение №2.

Но заимствование спортивных словосочетаний нехарактерно для спортивной терминологии.

Большинство спортивных словосочетаний переводятся или калькируются. Из словосочетаний к калькам мы относим устойчивые сочетания. Кальки образуются лишь тогда, когда сочетаются слова, ранее не сочетавшиеся, а все сочетание характеризуется семантической целостностью, т.е. в том случае, когда мы имеем дело с устойчивым словосочетанием. Например: side line- боковая линия, corner stroke - угловой удар и др. Подобные терминологические словосочетания мы считаем устойчивыми, так как для них характерен фиксированный порядок компонентов, ограниченная замена частей, существование в языке в готовом виде, благодаря многократной повторяемости, наличие единого денотативного значения. Эти сочетания существуют в языке как эквиваленты слов

Калька составного наименования - аналог структурной кальки. При структурном калькировании образуется слово, не обычное для лексической системы русского языка (полузащитник, полувремя), т.е. слова создаются по модели, не характерной для русского языка. При калькировании составных терминов тоже создаются необычные сочетания, не характерные для калькирующего языка. Например, угловой удар. Если отвлечься от английского языка и представить такое

словосочетание вне спортивной терминологии русского языка, оно будет странным, необычным.

Исследование русских калек английских спортивных устойчивых словосочетаний дает возможность представить истинные масштабы влияния английской спортивной терминологии на русскую. Без учета калек картина будет неполной, т.к. этот вид влияния английского языка на русский занимает довольно большое место в спортивной терминологии.

Известно, что не каждое слово или устойчивое словосочетание может быть калькировано, а только имеющее мотивировку, ясную структуру.

Наиболее распространенные в английской спортивной терминологии устойчивые словосочетания представлены следующими моделями:

1) прилагательное (причастие) + существительное: dead ball, short pass, low kick, foul blow, crashing shoot и др.;

2) существительное + существительное:
goal line, service area, finish line и др.;

3) существительное + предлог + существительное: order of service, kick at goal и др.;

4) глагол + существительное:

hold the record, guard the player. better the record и др.

Рассмотрим, как калькируются в русском языке указанные модели.

Терминологическим атрибутивно-именным словосочетаниям в русском языке соответствует та же модель:

left back- левый защитник;

short pass- короткая передача;

inner border- внутренняя бровка;

overhead pass- навесной удар;

double contact- двойное прикосновение;

false start- неправильный старт;

false kick- ложный удар и др.

Модели английского языка "существительное + существительное" в русском языке соответствуют модели:

а) прилагательное + существительное:

centre forward - центральный нападающий;

corner kick- угловой удар;

penalty kick- штрафной удар;

side line- боковая линия;

relay race- эстафетный бег;

patrol race- патрульная гонка;

slice ball- резанный мяч;

slice service- резаная подача;

team championship- командное первенство и др.

б) существительное + другое существительное в родительном падеже:

feather weight - "вес пера";

service area - место подачи;

finish line- линия финиша и др.

Модель "существительное + предлог + существительное" передается по-разному:

а) если в английском прототипе имеется предлог *of*, то такая модель передается структурой "существительное + существительное в родительном падеже":

pedestal of honour - педестал почета;

change of service - перемена подачи;

order of service - очередность подачи;

reception of the ball - прием мяча;

choice of goal - выбор ворот;

spirit of the team - дух команды и др;

б) модели с другим предлогом соответствует аналогичная модель русского языка:

kick at goal - удар в ворота;

ball in play - мяч в игре;

ball out of play - мяч вне игры ;

hang on the opponent - висеть на противнике и др.

Английской модели " глагол + существительное" в русском языке соответствует аналогичное глагольное словосочетание:

held the record - поставить рекорд;

hold the record - держать рекорд;

“ hug” the ball- передерживать мяч;

beat the record- побить рекорд;

keep the ball- удержать мяч;

kill the ball- " убить" мяч;

score a goal- забить гол;

guard the player- держать игрока и др.

Рассмотренные соответствия позволяет заметить, что ряд русских фразеологических калек передает основные особенности английских прототипов: это глагольные сочетания (держать рекорд, забить гол, открыть счет), атрибутивно-именные словосочетания (гладкий бег, крученный мяч, поперечная передача)

и сочетания с предлогом, кроме предлога *of* (мяч в игре, висеть на противнике).

Но имеются отклонения. Они проявляются в разного рода структурных различиях.

1. Атрибутивным существительным английского языка в русском соответствуют:

а) имена прилагательное:

corner stroke- угловой удар;

penalty stroke - штрафной удар;

б) русские существительные в родительном падеже:

service line- линия подачи;

feather weight - " вес пера".

2. Оборотам с предлогом *of* соответствует русское существительное в родительном падеже:

change of ends - перемена сторон;

returning of service - возврат подачи;

dais of honour - педестал почета.

Характерно, что при калькировании сложных слов о русского языка на английский также образуются и слова, и словосочетания⁷.

Л.А. Пономаренко объясняет это "необходимостью прироста информации при калькировании, тем, что "единицы, перенесенные на чужую почву, помимо номинации, нуждаются в дескрипции, в толковании"⁸.

Л.А. Пономаренко приходит к этому выводу, анализируя английские кальки по русской модели. Очевидно, эта закономерность свойственна, не только для калькирования с русского языка на английский, но и вообще для калькирования с любого языка. Например, Р. Муллииа, отмечая, что в большинстве случаев русские сложные слова калькируются

7 Л.А. Пономаренко. Калькирование как вид влияния одного языка на другой. АКД, Киев, 1965.

8 Там же, стр. 9.

как сложные и в казахской языке, приводит также примеры калек-словосочетаний: законопроект - зан жобасы, корнеплоды - жемис тамыры.

Наблюдения А.В. Азатьян показывают, что структурная организация компонентов терминов в русском языке имеет существенные отличия от структурного оформления их компонентов в немецкой языке. "Общим существенным отличием здесь можно считать то, что большинству медицинских терминов, выраженных сложными существительными немецкого языка, соответствуют в русском языке словосочетания, причем в большинстве случаев лексикализованные"⁹

По поводу калек данного типа мнения лингвистов расходятся. Н.М. Шанский относит их к неточным фразеологическим калькам.

"В ряде случаев на месте слова при калькировании появляется фразеологический оборот. Это явление наблюдается тогда, когда калькируются иноязычные сложные слова, составные части которых могут быть переданы не только морфемами..., но и целыми лексическими единицами.

Здесь (как и, например, при калькировании нем. «Übermensch», давшего в русском языке существительное «сверхчеловек») перевод чужого слова осуществляется по морфемам, однако заменяются при этом они не аналогичными русскими морфемами, а соответствующими по своей семантике словами.

Таково, например, происхождение фразеологического оборота « соломенная вдова», возникшего в результате калькирования немецкого сложного слова «Strohwitwe» (Stroh - « солома», « witwe» - « вдова»)¹⁰.

К. Флекенштейн приходит к выводу, что это особого вида словообразовательные кальки: " При анализе русских калек вызывает

9 А.В. Азатьян. К межъязыковой эквивалентности слова и словосочетания (на материале немецкой и русской терминологии)-Актуальные вопросы фразеологии. Вып. 2. Самарканд, 1971, стр. 42.

10 Н.М.Шанский, Фразеология современного русского языка. «Ленанд». М., 2015, стр. 142 - 143.

затруднения разная передача немецких сложных слов то сложением, то словосочетанием из имени прилагательного и имени существительного, то сочетанием имени существительного в именительном падеже с существительными в родительном падеже... К каким калькам причислить названные примеры? Все они калькируют немецкое сложное слово, и поэтому, несомненно, есть основание рассматривать их как словообразовательные кальки".

К. Флекенштейн большинство калек- словосочетания относит к словообразовательным калькам, т.к. они калькируют слово. Только образные выражения, напр., «воздушный замок», она относит к фразеологическим калькам.

Мы полагаем, что кальки подразделяются на словообразовательные и фразеологические не по калькируемым образцам, а по способу своего создания, что словообразовательная калька не может быть словосочетанием, и поэтому все такие примеры относим к фразеологическим калькам. Но поскольку в данных случаях имеются структурные отступления от иноязычной модели, иноязычная морфема заменяется аналогичным по значению русским словом, иноязычному термину- слову соответствует в русском языке словосочетание, т.е. наглядно видна "неполнота" калькирования, мы данные терминологические словосочетания относим к неполным фразеологическим калькам.

Выводы ко 2 главе

Таким образом, можем прийти к выводу что, процесс заимствования - сложное преобразование иноязычного материала в новой языковой среде. Иноязычный термин не сразу входит в систему заимствующего языка, а постепенно ассимилируется, приспосабливается к его нормам.

Иноязычная терминология представляет собой интереснейший лингвистический феномен, роль которой в русском языке весьма существенна. Англо - русское языковое взаимодействие постоянно привлекает исследовательское внимание, направленное на изучение общего притока иноязычной лексики в русский язык.

Заимствование - творческий процесс, заимствованный термин не остается неизменным, он подчиняется графическим, фонетическим и грамматическим нормам заимствующего языка.

Иноязычная лексика представляет собой отдельную группу слов, которая широко используется в текстах спортивных обзоров и репортажей. Заимствования иноязычной лексики, как известно, служат одним из источников пополнения и обогащения словарного состава русского литературного языка. На наш взгляд, обилие англоязычных заимствований в пространстве спортивного дискурса связано прежде всего с наличием тесного контакта, проявляющегося в политическом, экономическом, культурологическом сотрудничестве стран, а также с растущей ролью спорта в мировом содружестве, и соответственно, с необходимостью обозначать реалии спортивного дискурса лексемами языка, которым пользуется большая часть мира.

Термины спорта, заимствованные из английского языка, всесторонне осваиваются в системе русского языка.

Изменяется чуждый звуковой облик заимствований. Английские спортивные заимствования трансформировались в русском языке путем трансфонирования (аут, бек, гол, офсайд, нокаут, хук, клинч и т.д.). Для начального периода становления спортивной терминологии характерны транслитерированные написания (гол, кнок- даун, кнок- аут, ругби). Закрепляются такие фонетико- графические варианты, которые не нарушают общие закономерности фонетической и орфографической системы русского языка. Сочетания звуков, нарушающие нормы фонетической и орфографической системы русского языка, не закрепляются (адвейтедж. гол, фут- бооль, шют и др.О).

С самого начала функционирования заимствованных терминов они подвергаются грамматической эволюции и подчиняются нормам русской грамматической системы.

Спортивная терминология, в основном, номинативна, подавляющее большинство терминов существительные.

Наиболее распространённый вид заимствований - лексический. Графическая форма заимствований осуществляется через « практическую транскрипцию» (термин А.М. Сухотина): запись иноязычных слов средствами национального алфавита с учётом их произношения. В текстах спортивных репортажей отметим довольно распространённую « практическую транскрипцию». В частности, лексема английского происхождения тайм - своего рода беспереводный вариант слова time. В английском языке это слово многозначно, и основное его значение - « время». В спортивной же терминологии русского языка тайм - « период игры в футболе» (футбольный матч состоит, как правило, из двух таймов, между которыми делается небольшой перерыв). Такое значение семантически приближено к значению, фиксируемому англо- русскими словарями в качестве возможного - « засекать время; хронометрировать».

Вовлечение иноязычной лексики способствует расширению лексических запасов спортивного подъязыка, содействует развитию синонимии, позволяет экономить речевые средства, свидетельствует о наличии межкультурных связей стран - носителей и производителей языка.

Заключение

В конце XX в., когда обозначилось социально-политическое и в определенном смысле культурное превосходство американской нации, язык русского спорта захлестнул поток американизмов, которые очень быстро закрепились в спортивной лексике разного уровня и сфер употребления.

Большинство англоязычных неологизмов в спортивной лексике относятся к так называемым буквальным заимствованиям. Буквальные англо-американские спортивные заимствования в русском языке конца прошлого столетия представлены следующими тематическими группами: названия спортивных игр и видов спорта; названия спортсменов; названия движений, приемов, состояний, положений; названия спортивного инвентаря; названия ошибок, нарушений, наказаний; названия спортивной площадки, ее частей; названия типов и частей состязаний. В течение последнего десятилетия прошлого века в Россию пришли новые виды спорта, очень скоро утратившие экзотический колорит. С ними в язык российского спорта проникли и были достаточно быстро освоены терминологические микросистемы, обслуживающие тот или иной вид спорта.

Наряду с заимствованием новым источником пополнения лексикона русского спорта становится деархаизация устаревшей англоязычной спортивной лексики. (Столбов В.В.) Помимо терминов русская спортивная лингвокультура пополнилась несколькими десятками англоязычных жаргонизмов и сленговых слов большинство из которых скоро утрачивают окказиональность и динамично осваиваются русским языком.

Появление в русской спортивной терминологии, слов с нехарактерными для русского произношения фонетическими чертами является не исключением, а основной тенденцией: нормой становятся нехарактерные для русского языка фонетические сочетания. В процессе фонетико-орфографической адаптации спортивных англицизмов русскому языку, их форма стабилизируется, приближаясь к нормам языка-реципиента и отдаляясь от своего иноязычного этимона, что в целом соответствует общим принципам фонетической адаптации англицизмов в современном русском языке.

Спортивные англицизмы в современной лингвокультуре существенно расширяют диапазон своих функционально-стилистических возможностей.

Успешно справляясь с выполнением целой группы традиционно присущих иноязычиям номинативных и деривационных функций, спортивные англицизмы включаются в процесс реализации таких ранее не свойственных им прагматических функций, как эмоционально-оценочная социально-аттестующая и игровая.

Таким образом, к ряду основных динамических процессов характеризующих развитие спортивной терминологии современного русского языка, относятся заимствование, интенсивная адаптация активизация и деархаизация англоязычной лексики, ее деривация и расширение функционально-стилистических возможностей.

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алаторцева С.И. Словари новых слов // История русской лексикографии / Ф.П. Сорокалетов (отв. Ред.) Спб.: 1998. – С. 485-503.
2. Алексеев М.П. Английский язык в России и русский язык в Англии // Учен, зап. ЛГУ, 1944, № 72. Сер. Филол. Наук, вып. 9, С. 77-137.
3. Алексеев М.П. Словари иностранных языков в русском азбуковнике XVII века. Исследования, тексты и комментарии. — Л. Наука: 1968. — 156 с.
4. Амосова Н.Н. Лексикология английского языка. Л., Учпедгиз: 1955. - 169 с.
5. Амосова Н.Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. М.: Изд-во литературы на иностранных языках. 1956. -218 с.
6. Аристова В.М. Английские слова в русском языке. Калининград, Изд-во Калининградского ун-та, 1985. – 64 с.
7. Аристова В.М. Англо-русские языковые контакты и заимствования XVI- XX вв. Автореферат канд. Филол. Наук. Л.: 1980. – 44 с.
8. Аристова В.М. Англо-русские языковые контакты. (Англизмы в русском языке). Л.: Изд-во Ленингр. Ун-та, 1978. – 152 с.
9. Аристова, В. М. О лексических заимствованиях из английского языка в русский язык в XVII-XVIII вв. / В. М. Аристова. – М: Высшая школа, 1978.- 113 с.
10. Аристова В. Н. К истории английских слов в русском языке. АКД. Самарканд, 1967.
11. Ахманова О. С. Очерки по общей и русской лексикологии. М.: УЧЕВАГИЗ, 1957.-296 с.

12. Барак С.М. Терминологическая лексика, ее место в словарном составе языка. АКД. Харьков, 1955.
13. Баш Л.М. Дифференциация термина «заимствование»: хронологические и этимологические аспекты // Вестник МГУ. Серия 9. Филология. 1989. № 4. –С. 20-34.
14. Беляева С.А. Английские слова в русском языке XVI-XX вв. Владивосток.1. Изд-во ДВГУ. 1984. 108 с.
15. Бельчиков Ю.А. Интернациональная терминология в русском языке. М., 1959.
16. Биржакова Е.Э., Воинова Л.А., Кутина Л.Л. Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII в. Языковые контакты и заимствования. –Л.: Наука. 1972.-431 с.
17. Блумфилд Л. Язык. М.: Прогресс, 1968. – 608 с.
18. Богородицкий В. А. Общий курс русской грамматики. М.-Л., 1935.
19. Бодуэн де Куртене И.А. О смешанном характере всех языков. - Избранные труды по общему языкознанию. Т.1. М., 1963.
20. Брагина А.А. Лексика языка и культура страны: изучение лексики в лингвострановедческом аспекте. 2-ое изд., перераб. И доп. М.: Русский язык, 1986.- 152 с.
21. Брагина А.А. Неологизмы в русском языке. М.: Просвещение, 1973. – 224 с.
22. Брейтер М.А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы. М.: Диалог – МГУ. 1997. – 156 с.
23. Брейтер, М. А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: Пособие для иностранных студентов-русистов / М. А. Брейтер. – Владивосток : Изд-во «Диалог», 1997. – С. 132 – 135.
24. Булич С.К. Заимствованные слова и их значения для развития языка. Отдельный разрыв из «РФ. Вестника». Казань, 1886. – 18 с.
25. Булаховский Л.А. Исторический комментарий к русскому литературному языку. Киев, 1953.

26. Ваганова Н.В. Современные заимствования из английского языка: семантико-словообразовательный аспект: на материале англицизмов конца XX-начала XXI в. В современном русском языке. Дис. . канд. Филол. Наук. –Нижний Новгород, 2005. 279 с.
27. Валгина, Н. С. Активные процессы в современном русском языке : учебное пособие / Н. С. Валгина. – М. : Логос, 2001. – 304 с.
28. Васильев А.Д. Введение в историческую лексикологию русского языка. –Красноярск. 1997. 104 с.
29. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001,-224 с.
30. Виноградов В.В. Основные типы лексических значений // Лексикология и лексикография: Избранные труды. М.: Наука, 1977. - 162 с.
31. Виноградов, В. В. Проблемы литературных языков и закономерностей их образования и развития / В. В. Виноградов. – М. : Наука, 1967. – 134 с.
32. Виноградов В. В. Вопросы современного русского словообразования // Виноградов В В. Избранные труды. Исследования по русской грамматике М.,1975.
33. Виноградов В. В. История слов / Российская академия наук. Отделение литературы и языка / Шведова, Н. Ю. - М.: Толк, 1994.
34. Виноградов В.В. Русский язык Грамматическое учение о слове Изд. 2. 1972; Изд 3. 1986
35. Винокур Г.О. Заметки по русскому словообразованию // Винокур Г.О. Избранные работы по русскому языку. М., 1959.
36. Волгина Н. С. Активные процессы в современном в современном русском языке. М.: Логос, 2003. – 304 с.
37. Володарская Э.Ф. Заимствование как отражение русско-английских контактов // Вопросы языкознания. 2002. №4. С. 96-118.

38. Вопросы языковых контактов и сопоставительное изучение языков. Сборник научных трудов. Под. Ред. Романовой Г.С., Тяпко Г.Г. М., МГИМО, 1992. – 194 с.
39. Вулканикулы: Бельгийский король не смог вылететь из Франции в Брюссель. От 20 апреля 2010 г. URL: <http://news.rambler.ru/6079056/>
40. Гаврилов А.В. Европейские заимствования XIX века в русском языке. М.: ЛЕНАНД, 2011.- 144 с.
41. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология. (На материале французского и русского языков). М.: Международные отношения, 1977. – 264 с.
42. Горбачевич К. С. Нормы современного русского литературного языка. М.: Просвещение, 1989. – 206 с.
43. Горбачевич КС. Вариантность слова и языковая норма. (На материале современного русского языка). Л.: Наука, 1978.; 2-ое издание. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ» /URSS, 2009.
44. Горнфельд А.Г. Новые словечки и старые слова. Изд. 2-е. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ» / URSS, 2011. – 64 с.
45. Гофман А.Б. Мода и люди. Новая теория моды и модного поведения. М.,2000, - С. 10
46. Грот Я.К. Спорные вопросы русского правописания от Петра Великого доныне, т. 1-5, СПб, 1898-1903 гг. 120 с.
47. Грот. Я.К. Филологические разыскания. СПб., 1872.
48. Демьянов В.Г. Фонетико-морфологическая адаптация иноязычной лексики в русском языке XVII в. М.: Наука, 1990. – 157 с.
49. Демьянов, В. Г. Иноязычная лексика в истории русского языка XI-XVII веков. Проблемы морфологической адаптации / В. Г. Демьянов. – М.:Наука, 2001.- 409 с.
50. Диброва Е.И., Касаткина Л.Л., Щеболева И.И. Современный русский язык: Теория. Анализ языковых единиц: В 3 ч. Ч. I. Лексикология и фразеология. Морфемика и словообразование / Под ред. Е.И. Дибровой. Ростов-на-Дону, 1997.

51. Дьяков А. И. Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке // Язык и культура, -Новосибирск 2003 С. 35 – 43.
52. Дьяков А.И. Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке // Язык и культура. Новосибирск. 2003. – С. 35-43.
53. Егорова, К. Л. Типы лингвистических заимствований (на материале англицизмов и англо-американизмов в современном русском языке) : Автореф. Дис. ... канд. Филол. Наук / К. Л. Егорова. – М., 1971. – 64 с.
54. Ермакова О.П. Семантические процессы в русском молодёжном жаргоне // Поэтика, стилистика, язык и культура. М.: 1996. – С. 190-199.
55. Ефремова Т. Ф. Толковый словарь словообразовательных единиц русского языка. М., 1996.
56. Жлуктенко Ю.А. Английские неологизмы (60-70-е годы). Киев, Изд-во «Наукова думка», 1983. – 172 с.
57. Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка: учебное пособие для ин-тов и фак. Иностр. Яз. М.: Высшая школа, 1989. – 126 с.
58. Земская Е. А. Активные процессы современного словопроизводства // Русский язык конца XX столетия (1985—1995). — М.: Языки русской культуры, 1996.-С. 90-141.
59. Земская Е.А. Русская разговорная речь: лингвистический анализ и проблемы обучения. М.: Наука; Флинта, 2004. – 240 с.
60. Земская Е.А. Словообразование как деятельность / Ин т рус. Языка РАН. –М.: Наука, 1992.-221 с.
61. Земская Е.А. Современный русский язык. Словообразование. М.: Просвещение, 1973. – 304 с.

62. Земская Е.А. Язык как деятельность: Морфема. Слово. Речь. М.: Языки славянской культуры, 2004. – 686 с.
63. Ильясова, С.В. Словообразовательная игра: аспекты исследования / С.В. Ильясова // Русское словообразование. – 2005. - № 4. – С.216-217.
64. Иссерлин Е.М. Лексика русского литературного языка XVII века. Материалы к курсу «История русского литературного языка». М.: Техлаборатория МПИ, 1962. – 80 с.
65. Кабакчи В.В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации. – СПб.: Союз, 2004. – 480 с.
66. Клобуков Е В. Морфемика. Словообразование // Касаткин Л.Л., Клобуков Е.В., Лекант П.А. Краткий справочник по современному русскому языку / Под ред. П.А. Леканта. М., 1991; Изд. 2 М., 1995
67. Комлев Н.Г. Слово в речи. Денотативные аспекты. М., 1992 – С. 244-267
68. Крысин, Л. П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни / Л. П. Крысин // Русский язык конца XX столетия (1985-1995). – М. : Языки русской культуры, 2000. – С. 143 – 161.
69. Крысин, Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке / Л. П. Крысин. – М. : Просвещение, 1968. – 325 с.
70. Крысин, Л. П. Русский литературный язык на рубеже веков / Л. П. Крысин // Русская речь. – 2000. - №1. – С. 28 – 40.
71. Крысин, Л.П. Толковый словарь иноязычных слов / Л. П. Крысин.- М. Эксмо, 2008. – 944 с.
72. Крысин, Л.П. Языковое заимствование как проблема диахронической социолингвистики / Л.П. Крысин // Диахроническая социолингвистика. – М.: Наука, 1993. – С. 131- 151.
73. Кубрякова Е С. Основы морфологического анализа. М. 1974. Главы 1-5.
74. Кубрякова Е. С. Типы языковых значений. Семантика производного слова. М., 1981.

75. Кузнецова А. И., Ефремова Т.Ф. Словарь морфем русского языка. М., 1986.
76. Ларионова, Е. В. Новейшие англицизмы в современном русском языке : Автореф. Дис. ... канд. Филол. Наук / Е. В. Ларионова. – М., 1994. – 59 с.
77. Лопатин В.В. Русская словообразовательная морфемика Проблемы и принципы описания. М., 1977.
78. Лотте Д.С. Основы построение научно-технической терминологии. М., 1961.
79. Лотте, Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов / Д. С. Лотте. – М. : Вологда, 1982. – 154 с.
80. Ломоносов М. В. Полное собрание сочинений в 10 томах . Изд. «Наука», 2011.
81. Маркова, Е. О. О неологизмах англоязычного происхождения в современном русском языке / Е. О. Маркова. – М. : Высшая школа, 1994. – 69 с.
82. Майданова Л.М. Практикум по современному русскому литературному языку. Екатеринбург: Изд-во УрГУ, 1993.
83. Милославский И.Г. Вопросы словообразовательного синтеза. М., 1980.
84. Обратный словарь русского языка. М., 1977.
85. Огиенко И.И. Иноземные элементы в русском языке. Киев, 1915.
86. Преображенский А.Г. Этимологический словарь русского языка. Т.1-2. М., 1959.
87. Рахманова Л.И., Суздальцева В.Н. Современный русский язык. М., 1997.
88. Реформатский А. А. Введение в языковедение / Виноградова В.А. - М.: Аспект Пресс, 1996.
89. Русская грамматика / Под ред. Н.Ю. Шведовой и др. Т. 1. М. 1980
Разделы «Введение в морфемистику», «Словообразование».
90. Русский язык и советское общество. Словообразование современного русского языка / Под ред. М.В. Панова М., 1968.
91. Русский язык конца XX столетия (1985-1995) / Под. Ред. Е.А.Земской. М., 1996. Раздел «Активные процессы современного словопроизводства».

92. Современный русский язык / Под ред. В.А. Белошапковой. Изд I. 1981; Изд 2. 1989. Раздел III. Словообразование.
93. Современный русский язык / Под ред. Д. Э. Розенталя Ч. I (любое изд., начиная с третьего).
94. Сорокин Ю. С. Развитие словарного состава русского литературного языка 30-90-е годы XIXв., М.-Л., 1965.
95. Справочник. Всё о спорте. М., «ФиС», 1972.
96. Столбов В. В., Финогенова Л. А. История физической культуры и спорта: Учебное пособие /. Мельникова, Н. Ю - М.: Физкультура и спорт, 2000 г.
97. Стернин, И. А. Социальные факторы и развитие современного русского языка / И. А. Стернин // Теоретическая и прикладная лингвистика. Вып. 2. Язык и социальная среда. – Воронеж : Изд-во ВГТУ, 2000. – С. 4 – 16.
98. Тихонов А.Н Морфемно-орфографический словарь. Русская морфемика. М., 1996.
99. Терминология спорта: Толковый словарь спортивных терминов / М.: СпортАкадемПресс, 2001.
100. Тихонов А.Н. Словообразовательный словарь русского языка: В 2 т. М., 1985.
101. Улуханов И.С. Словообразовательная семантика в русском языке и принципы ее описания. М., 1977.
102. Улуханов И.С. Единицы словообразовательной системы русского языка и их лексическая реализация. М., 1996.
103. Фомина М. И. Современный русский язык: Учебник / Под редакцией Н. С. Валгиной. 6-е изд., перераб и доп, 2013 – С. 74 – 76
104. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Т. 1-4. М., 1987.
105. Хауген, Э. Процесс заимствования / Э. Хауген // Новое в лингвистике. М. : Изд-во Прогресс, 1972. – Вып. 6. – С. 344 – 382
106. Хидекель С.С., Гинзбург Е. Л. Трудности английского словоупотребления / М., 2002.
107. Шанский Н. М. Очерки по русскому словообразованию. М., 1968.
108. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. М, 1964.

109. Шанский Н.М., Иванов В. В., Шанская Т.В. Краткий этимологический словарь. М., 1971.
110. Энциклопедический словарь по физической культуре и спорту. Том 2. М., 1961.
111. <https://m.liveresult.ru/>